

Tre surice dint' a no mastrillo

TEATRO DIALETTALE NAPOLETANO

TEATRO DIALETTALE NAPOLETANO

ANTONIO PETITO

Tre surice dint' a no mastrillo

Con Pulcinella nfra li surice lo chhiu` ncorreggibile, tormentato da
duje nnamurate a da nu surdo

(Farsa in un atto)

CASTIGAT

RIDENDO

MORES

NAPOLI

Edizioni BIDERI S. p. A.

San Pietro a Majella, 17

PERSONAGGI

D. ALONZO PERIPETROS

ROCCO, padre di

MARCELLINA

DIESCO, sordo

D. EUGENIO

PULCINELLA

PANGRAZIO

UNA COMPARSA

La scena e` a piacere.

ATTO UNICO.

SCENA I.

MARCELLINA stirando, indi EUGENIO

Marc.

Eugenio non se vede ancora! Va trova che sarra` succiesso. L'ora
soja e` stata sempe chesta, e mo?... Ah! ca me pare mill'anne
d'esserle mogliera.

Eug.

Marcelina de stu core comme staje?

Marc.

E non lo bide? comm' a gallo a duje piede...? Pecche' si benuto
accussi` tarde?

Eug.

E` stato, Marcellina mia, ca aggia avuto da capacita` lo gnore a darme lu consenso.

Marc.

E che t'ha ditto?

Eug.

E` contento; e mo` nce lo so benuto a dicere a pateto, che subbete che sta commoto jammo addo` lo Notaro pe le carte.

Marc.

Ah, bene mio, che tanto de la priedza, non nce sto cchiu` dint' a li panne!...

Eug.

Considerare chi te sente!

Marc.

E na vota ch'e` chesto jammuncello a dicere, isse sta` miezo 'o llargo, e bedimmo quante cchiu` priesto po mena` sta varca a puorte.

Eug.

I' pe me conte li minute, a sarraggio l'ommo lo cchiu` cuntente de sta terra, da chillo momente che me sarreje mugliera (entrano).

SCENA II.

PULCINELLA solo.

Pulc.

Stona cchiu` la capa dell'ommo na femmena, che nu quartarulo de vino de Pozzuole. Ah, Marcellina, Marcellina; tu cumm' a Marciello m' aje puosto dinto a la carriola, e nchiajato, nfestoluto me staje carrianno attuorno a la chiazza de li bellizze tuoje! Ma aggio penzato de mannarle na lettera... Na lettera?... E chi m' 'a scrive?... Oh, te`, te`! Da sta via se ne vene D. Alonzo lo scrivano de lo carcere. Mo me la faccio da isso lesto lesto e nce la porto.

SCENA III.

D. ALONZO, e detto.

Alon.

Che sia maledetta Marcellina ed il momento che l'ho veduta! Per lei ho perduto il mio spirito, il mio brio, la mia disinvoltura e, quello che e` peggio, non ho nemmeno il coraggio di dirle che l'amo.

Pulc.

'O schiavo vuosto, si' Fonzo!

Alon.

Addio, Pulcinella. Cos'e`? Ti vedo un poco turbato!

Pulc.

Turbato sicuro. Quanno n' ommo e` nnammorato, no po` maie sta

allere a stu munno.

Alon.

Dici pur vero. Un uomo che ama e` peggio di un condannato a morte. Figurati che io, prima di essere innamorato, era il godimento di tutte le conversazioni. Spassi, giuochi, allegria, ballo, canto, scherma, pranzi, cene, digiune`, divertimenti, sollazzi ed ora, all'opposto, fastidioso, malinconico, torbido, accigliato, lagrimevole, concentrato, furente, pazzo del tutto. Le donne, amico mio, le donne son quelle che entrano per gli occhi, si impossessano del cuore e da` nno una terribile sconfitta al cervello dell'uomo.

Pulc.

(fra se': Bonanotte! Si accummencia a parla` chisto, non la va` appriesso manco no corricolo). Vuje me farrisseve no piacere?

Alon.

Piacere?! Che termini vai usando! Questa e` la piu` perfetta societa` del mondo, impegnarsi l'uno in vantaggio dell'altro. Io per me chiamo satiri, misantropi, quelli che negano e non si prestano.

Pulc.

(fre se': Appila, appila, pe carita`!). Si' Fonzo mio caro, si me vuo` favori`, m'avisse da sbriga` subeto.

Alon.

Subito, già s'intende; la lunghezza fu sempre noiosa: brevi e concisi furono tutti i greci scrittori.

Pulc.

E ferniscela a bonora. Nun te sia pe cumanno, vorri`a che me facisse na lettera pe la nnammurata mia. Io ancora non me so' spiegato, e la vurri`a dicere ca moro pe essa.

Alon.

Bravo, bravo! Quello che, con una lettera, non puo` certamente spiegarsi a voce...

Pulc.

Parla poco, puozz' essere acciso.

Alon.

Mezza parola. Hai chi ti porta questa lettera?

Pulc.

Nce la porto io stesso. Lo pozzo trova` meglio?

Alon.

Bravo! Chi striglia il suo cavallo non puo` chiamarsi mozzo di stalla; chi si fida di se stesso non puo` essere tradito; chi...

Pulc.

E la meza parola addo` e` gghiuta? Si me vuo` spiccia` lesto lesto, bene, si no` mo te lasso e me ne vaco.

Alon.

Eccomi pronto. Giusto su questa tavola vi e` tutto.

Pulc.

Embe`, miettete a scrivere.

Alon.

Prima di tutto chi e` la tua innamorata?

Pulc.

E` Marcellina, la figlia de lo carceriere.

Alon.

(Oh, corpo del diavolo! Tutti devono amare Marcellina!)

Pulc.

Fonzo, m' aje da fa na cosa da paro tujo.

Alon.

(Oh, che bella occasione di spiegarmi con Marcellina! Invece della sua, scrivero` per me una lettera e ce la faro` portare con le sue mani).

Pulc.

Simme lesto?

Alon.

Lestissimo...

Pulc.

Scrivo: << Bella, bella de la majorana... >> Mo pare che scrivo

na canzona!

Alon.

Scrivo majorana?

Pulc.

Gnerno`, manca peperna << o bella mia ntre`tella rosecarella >>?

Alon.

(Scrivo invece: << O vaghe luci fulgide e sfavillanti! >>)

Ntre`tella rosecarella... Mi piace la tua rosecarella!...

Pulc.

Te piacciono le rosecarelle!... Va trova quante te n' aje

rosecate, anze: << mio casatiello mbottonato de passe >>.

Alon.

Bravo, bravo! Mi piace! (il piu` fido adoratore pel vostro

troppo merito), mbottonato de passe.

Pulc.

Miettece diece o dudece parentese nnante a li passe accio` non

li toccano li guagliune << da che t'aggio visto so' restato

comm' a na nnoglia >>.

Alon.

Mi piace, mi piace! (Non fidandosi piu` penare tacendo) Nnoglia.

Pulc.

<< Ti si la funicella che m' haje arravugliato comme a nu

strummolo >>.

Alon.

Mi piace strummolo.

Pulc.

Lo credo, pecche' tiene la faccia de banchiera.

Alon.

(Mi rendo ardito e coraggioso in un punto), strummolo.

Pulc.

<< Anze, comme a nu mazzo de sarcenelle >>.

Alon.

Sarcinelli... sarcinelli.

Pulc.

Trenta nu carrino!... Mo pare che gghiammo vennenno
sarcinielli.

Alon.

(E levandomi la maschera dal viso...) Sarcinelli...

Pulc.

<< Vuo` bene a chi more e squaglia pe te. Pulicenella Cetrulo >>.

Alon.

Bravo! Quel cetrulo corona l'opera.

Pulc.

Miette Pulicenella nnanze e Cetrulo arrete, nu sbaglia`.

Alon.

(Mi dico vostro amante: Alonzo Peripetros). Pulcinella Cetrulo.

Va benissimo. Pieghiamola... Alle morbide e delicate mani della bella Marcellina Barretti. Eccoti la lettera.

Pulc.

Io mo nun saccio a che te lo rennere...

Alon.

Mi meraviglio! Quello che ti raccomando e` di dirle a voce il fuoco, l'ardore, la smania che per lei ha provato, che l'invia questa lettera.

Pulc.

Lassa fa a me pe chesto; statte buono.

Alon.

Dille di piu`: quando sara` sposa, comandera` a suo piacere, disporra` a sua voglia, sara` l'assoluta padrona di tutto.

Pulc.

Chesto nce lo dico io: te ne vaje a mmalora.

Alon.

Che verra` a gettarsi ai suoi piedi, e baciarle la mano; che...

Pulc.

Mmalore fatte rompere li ggame.

Alon.

Amico, se ti porterai bene e farai il tutto con esattezza, al mio ritorno, che sarà fra breve, voglio regalarti una piastra.

Addio, mio incognito e fedele caduceo (via).

Pulc.

Ora vide comm' e' affezionato! Nun sulo che m' ha fatto lu piacere, me vo' riala' appriesso. Nun nce che dicere, ll'uommene de garbo se trovano a tutte le parte! Mo' che tengo sta lettera stongo a cavallo.

SCENA IV.

PANGRAZIO e DETTO.

Pang.

Aggio fatto sta lettera amorosa a Marcellina, spiegannele lu bene che le voglio; ma me manca na perzona pe purtarcele. Oh, cca' sta Pulicenella a addo' lo voglio trova' meglio de chisto?

Simme quase paisane, e me farra' stu favore.

Pulc.

Oh! Schiavo, si' Pangra'.

Pang.

Buon giorno, Pulicene'.

Pulc.

Che baje facenne?

Pang.

E nun 'o ssaje? Mo aggio fernuto de spartere le razione a li
carcerate e so` benuto a piglia` nu poco d'aria. E tu che faje?
Pulc.

Lasseme sta` si' Pangrazio nio; so' cchiu` mbrugliato io, che nu
cusetore che ha pigliato la misura a no scartellato, che a lu
taglia` nun sape qua' so' li quarte de nante, e qua' chille de
dereto

Pang.

Aje abbisugno de n'amico?!... Che t'accorre? Fidete de me. Gia`
saje che pe te sarrie capace de farne caccia` nu pare d'uocchie
de li tuoje.

Pulc.

Comm' a me, ca pe lo bene ca te voglie jarria nfaccia le
cannonate a metraglie pe la panza toja.

Pang.

Di', che t'accorre? Cca` sta Pangrazio Cucuziello pe te.

Pulc.

Si, cucuziello mio, che pozza vede' a la scapece, mille grazie:
li fatte mieje me li faccio io stesso.

Pang.

Comme?

Pulc.

Aje da sape', ma ncunfidenza tra nuje, ca io so' nnammorato de Marcellina, la figlia de lu carceriere.

Pang.

Comme! Tu nnammorato de Marcellina!

Pulc.

E non avenno coraggio de nce lo dicere, m'aggio fatto scrivere da lu si Fonze, lo scrivano de li carcere, sta lettera amorosa, e mo che bene nce la consegna.

Pang.

(Oh, che bella occasione pe farle capita` la lettera mia!)

Pulicene`, tu m'aje date na consolazione nzuonno! Ma, dimme, tene buono carattere chistu lloco che te l'ha scritta? Si no` te ne faccio io n'auta.

Pulc.

Buono sicuro. Te`; addecreate, manco nu casadduoglio scrive accussi` (dandogli la lettera).

Pang.

No nc'iaggio che ce dicere, veco la sopraccarta, che lo carattere e` chiaro, e non po essere meglio; tiene (gli cambia la lettera con la sua). (Nce l'aggio fatte, nce l'aggio cagnata con la mia. Oh, comm'e` ghiuto pulito!).

Pulc.

E teccola ca mo se ne vene; vattene si Pangra`.

Pang.

Vaco... Sa`cciete arregula`; dille ca lu partito e` buono; che na sciorta meglio de chesta non la po truva`, che non se la lassa scappa`; che...

Pulc.

Oh, oh! Pangra`, e non me stuna` tu pure: te pare mo, che io non saccio chello che l'aggia da dicere.

Pang.

Aje ragione; ma io nce so` mpignato come si chella lettere fosse la mia.

Pulc.

Obbregato. Vattenne mo.

Pang.

Vaco... Siente, dalle quanno lu fierro e` caudo; e si vide c'anneje, nun t'abbeli`, vatte cchiu` forte, che a forza d'accettate cade nterra la cercola.

Pulc.

Vattenne, puozz' essere acciso, tu e quanta fell' 'e pane t'haje magnato.

Pang.

Vaco, vaco (m'annasconno da cca` derete pe bede' che ne succede).

(si cela).

Pulc.

Chist' e` n'auto buon' ommo comme a lo si Fonzo. Schitto chillu
mpise d'Eugenio vo` essere acciso! Teccatella; e` proprio nu
rammaglietto addoruso!

SCENA V.

MARCELLINA e DETTI, poi ALONZO in disparte.

Marc.

E D. Eugenio non e` tornato ancora! Me pare mill'anne che bene
chillo fato mio, e le dongo la mano de sposa.

Pulc.

(Ora anemo e core: lo nnammorato ha d'ave' la faccia cchiu` tosta
de no paglietta mbruglione) Schiavo Marcellina mia.

Marc.

Addio, Pulecenella.

Pulc.

Che d' e` ? Te veco no poco malinconica!

Marc.

Sarraje pazzo; anze non c' e` femmena cchiu` contenta de me a sto
momento.

Alon.

(Ah! ah! Pulicenella con Marcellina! Siamo al punto! Entriamo).

(si cela).

Pulc.

Statte zitte, ca te voglio fa sta' io cchiu` allegramente.

Marc.

E comme?

Pulc.

Te porte na lettera de lu nnammurato tujo.

Marc.

Na lettera? Ah, che sarra`?... Miette cca`...

Pulc.

Eccola cca`. Lieggele, e addecreate lu core, e fa quatte dete de lardo ncopp'a lu cuzzetto.

Marc.

Oh, lettera cara; te vaso e te revaso!

Pulc.

(Oh, bene mio; si a na lettera fa chello! E quanno sape che songh' io, li vase hanno da sciucca` comm' a grannole!).

Alon.

(L'apre! al primo verso restera` colpita. << Oh, vaghe luci fulgide e sfavillanti! >>).

Pang.

(Ah! ca me ne sente ire nzuocolo pe la priezza).

Pulc.

(Jammoncenne << Bella mia ntretella rosecarella >>).

Marc.

Leggimmo: << Oh barattolo doce de percucate ngranite >>.

Pulc.

Gno?...

Alon.

(Che vuol dire questo?).

Pang.

(O magnam consolazionem!).

Pulc.

E sta percocata ngranita da do` cancaro e` asciuta? Marcelli`,
liegge buono; avisse sbagliato? Cca` nc' hanno da sta` cchiu` de
vinte nzerte de nucelle rusecarelle.

Marc.

E chesta e` la lettera de lo nnammorato mio?

Pulc.

Chesta; liegge appriesso, ca mo vene 'o mmeglio.

Marc.

Vedimmo: << Tu si chillo chiuove che, nfeccato dinto a lo pietro
me l'aje arredutto comme a na fica acchiette. >>

Pulc.

Comme?... E lu casatiello co li passe, e la nnoglia addo`
cancaro so` ghiute?

Alon.

(Oh, corpo del diavolo! Quel briccone mi ha cambiata la
lettera!).

Marc.

Ah! ah! Curiosa veramente! (ride)

Pang.

(Ride! Buon segno; l'e` piaciuta l'espressione!).

Pulc.

Liegge, te guarde patete! Nc'iavesse rommaso a lo manco la
funicella, lo strummolo, li sarcenielle?

Marc.

Leggimme: << Pe te so` addeventato no stonato, no pazzo, no
cuccutrillo, ne' truvarraggio maie pace se non sarraje mio fino
a la morte. Pangrazio Cucuzziello.

Pulc.

Qua' Cucuzziello? Vide buono, ha da essere Cetrulo.

Marc.

Gnerno`, Cucuzziello.

Alon.

(Io crepo!).

Pang.

(Io ngrasso!).

Marc.

E tu, piezzo de babbasone, t'arreduce a fa lu mezzane a l'aute.

Pulc.

Oh! Mo so' pigliato pe portapollaste appriesse!

Marc.

Miettetenne scuorno, e non ave' cchiu` spirete de me cumpari` de nanze!

Pulc.

(E chillo mbroglione de Fonzo che cancaro ave scritto!).

Alon.

(presentandosi) Ah, che non ne posso piu`. Senti indegno, o in questo punto cavi fuori la lettera che ora ti scrissi, o ti cavo l'anima.

Pulc.

Oh! Mo so' acciso pe ghionta.

Alon.

Presto, restituiscimi la lettera.

Pulc.

E la nnoglie, lo strummolo, addo` cancaro l'aje puosto?

Alon.

Tu me l'hai cambiata.

Pulc.

Tu aje scritto fasulo pe pastenache!

Alon.

Mori!... (per bastonarlo).

Pulc.

Misericordia!

Alon.

Non sento.

Marc.

Chiano, pe carita`!...

Pang.

(avanzandosi) Marcellina mia, lassele sventra` a loro e abbada a
chi more e squaquiglia pe te.

Marc.

E ba` a malora tu pure.

Alon.

E tu, bruttissima figura, hai avuto il coraggio di dichiararti
amante di Marcellina ed inviarle una lettera? (a Pang.).

Pang.

Che meraviglia! Io songo ommo comme a tutte quante l'uommene,

Alon.

No, che non lo sei.

Pang.

E che songo?

Pulc.

Na cestunia de mare.

Alon.

Sei l'inimico del mio riposo, e come tale voglio soffocarti (lo prende Pang.) Ajuto.

Pulc.

Mo va buono, accide a isso, e lassa a me.

Alon.

No`, voglio ammazzare tutti e due. (c. s.).

Pulc.

Lo vico de li tozzele mmalora!

Marc.

Ne`, ne`, dico... D. Alonzo, che manera de tratta` e` cheste?

Alon.

Bella, leggiadra, vezzosissima diva dell'alto Empiro. Essi sono i nemici che mi contrastano la mia conquista sospirata. Io vi scrissi una lettera spiegandovi il mio amore, e quel briccone, per favorire quest'altro, me l'ha cambiata.

Pulc.

Cioe`, tu... chillo... cioe` vuje duje... la lettera... io non
pozzo appura` chi cancaro me l'ha cagnata.

Marc.

Quanno po e` pe cheste, che site nfuriato, ve putite accuita`,
D. Alonzo mio, sentite chello che io ve dico.

Alon.

Gia` ne son sicuro, che il signor Alonzo e` il preferito, che il
signor Alonzo...

Marc.

Che lo si Alonzo non fa pe me, che lo core mio e` mpignato, Lo
stesso dico a st'auti duje ciucciune, accio` non me ncojetano
cchiu`.

Pang.

Pulecene`, ch' ha ditto?

Pulc.

Ha ditto ca tutt' 'e tre potimmo iro a passia` a lo muolo.

Alon.

Comme! Un rifiuto al signor Alonzo Peripetros?

Pulc.

Piritos mio, pi` gliate sta petrate e statte zitto.

Pang.

A Pangrazio Cucuzziello stu paccarone!

Pulc.

A Pulecenella Cetrulo stu secutonnosse.

Alon.

Ah! Donna ingrata, perfida, sconoscente.

Pang.

Ah! Donna cruda, crudela, crudelissima.

Pulc.

Ah! Donna de spada, de coppa e de denare.

Pang.

E che ha fatto?

Pulc.

No bazzicotto de tre donne.

Alon.

Parto, ma tardi ti pentirai del tuo rifiuto; e voi, ringraziate

il cielo che sono senz' armi, ma pero` corro a prenderle: me ne

darete conto sino all' ultimo sangue. Ma senti...

Parto crudel megera

Donna per me pantera

Nel ciel sereno, e oscuro,

Amanti te lo giuro

Non troverai qual me! (via).

Pang.

Il me ne vaco, ma sacce che no marito comme a me, non lo
truovo, manche dinto a la smorfia de la bonafficiata! (via).

Pulc.

Siente, perchipetola, covernante, ma sacce che nu mascole de
sta taglia poche nce ne stanne, e si vuo`' lardo, a la poteca de
stu casadduoglio l' aje da veni` ad accatta` (via).

Marc.

Ora vedite che sciurtone m'erano asciute. Ma, pe lu sole
d'austo, ca si veneno n'ata vota, piglio la mazza de scopa e le
rompe l'osse a quante cchiu` ne songo!

SCENA VI.

ROCCO, EUGENIO e DETTO, indi DIESCO con scopa.

Rocco.

Addonca, aje ntiso figlia mia, chello ch' ha ditto Don Eugenio?

Marc.

Ch' ha ditto?

Eug.

Siccome lo gnore tene la podagra, non po` veni` isso cca`...

Rocco.

E percio` jammo nuje addo` isso.

Eug.

E tutte unite jammo da lu Nutare, a facimmo le carte.

Marc.

Oh, bene mio, e che priezza!

Rocco.

Tu frattanto, figlia mia, va` t'arresedia, a fatte truva` vestuta
mo che torno co D. Eugenio.

Marc.

Dinto a manco cinche minute so` lesta.

Rocco.

Embe`, D. Euge`, jammo nfrattanto nuje addo` lo notaro. Addo` si
Diesco: scopa bona sta cammera che hanno da veni` ggente, e fa
truva` tutte le cose all'ordene.

Eug.

Marcellina mia, nuje jammo... Ah, ca me pare mill' anne
d'esserte marito! (viano).

Marc.

Ah, ca si veco spuntato stu juorno, non c'e` femmene de cchiu`
contenta a sto munno. (via).

Diesco.

Se avessi inteso cio` che ha detto, avrei eseguito il tutto sul
momento: ma hanno un maledetto vizio di parlare fra i denti e
non farsi capire.

SCENA VII.

PULCINELLA di dentro, poi fuori e DETTI.

Pulc.

(di dentro) Oje de casa! Nce sta nisciuno?

Diesco.

E poi si lagnano, e dicono che io son sordo.

Pulc.

Dico: se po` o nun se po` trasi`?

Diesco.

Ma giuro a bacco che faro` valere le mie ragioni.

Pulc.

Mmalora nzurdiscelo; pozzo o nu pozzo mpezzarme?

Diesco.

Ma me l'ho posto in testa che finira` male questa faccenda.

Pulc.

Vi' ca i' traso?

Diesco.

Intanto spazziamo questa camera che tutto e` in disordine!

Pulc.

Ora trasimmo a bonora (entra). Puozz' essere acciso. Staie

lloco comma a na bestia e nu rispunne.

Diesco.

Dico, malcreato, chi ti ha insegnato di entrare in casa degli

altri, senza prima bussare o dare una voce?

Pulc.

La nasceta toia; tu m' he' fatto struiere miezo cannarone.

Diesco.

Sei mascalzone, lo vedo; che sei venuto a fare, qui dentro?

Pulc.

So' benuto a truva` Marcellina.

Diesco.

Sei venuto a trovare una gallina? Qui non ve ne sono volate.

Pulc.

No`, vac' ascianno capone.

Diesco.

Vai cercando il padrone?

Pulc.

Chisto che rrecchie tene.

Diesco.

Padron mio abbiate la bonta` di partire. La casa e` in mia custodia e non deve venirci nessuno.

Pulc.

Ma io nce so' benuto pe n' affare.

Diesco.

Siete venuto a fare il compare? Oh, corpo di cento cannonate!

Come! Come! Marcellina si fa di già ` sposa?

Pulc.

E chesto, chi te l'ha ditto, vurria sapere?

Diesco.

Volete vedere? Accomodatevi; come compare siete il padrone.

Pulc.

Dimme na cosa; tu tiene recchie o presotte?

Diesco.

La sedia e` rotta? Oibo`, e` sana, vedete.

Pulc.

Mo cu nu caucio le sfonne le segge e me ne vaco.

Diesco.

Mi dica, di grazia, signor compare: le nozze quando si faranno?

Pulc.

Se ne parla a luna chiena.

Diesco.

La sposa e` prena? Oh, corpo del diavolo; lo sapete di certo?

Pulc.

Oh, arruinato me; tu ce siente o nun ce siente?

Diesco.

Padron mio, non gridare tanto forte, che' non parlate con sordi.

Pulc.

Tu nun siente manco la ccannunate. Io vaco ascianno a

Marcellina.

Diesco.

Ah, Marcellina!

Pulc.

Manco male c' ave ntiso na parola.

Diesco.

Vi fa male una mola?

Pulc.

Oh, che castigo e` chisto, pe me pover'omme. Amico, si me vuo`

senti`, bene, si no te lasso e me ne vaco.

Diesco.

Siete ubbriaco?

Pulc.

Oh, povera capa mia.

Diesco.

Bon'omme non p'infastedite; parlate piano che io vi capisco.

Pulc.

Io voglio sape' se Marcellina nce sta` o no.

Diesco.

E` giusto; qui non ci sta` (gridando).

Pulc.

Oh, malora, m'ha pipliato pe surdo a me pure. Me sapisse a di' che se n'e` fatta?

Diesco.

Piano, piano, che sento. E` andata dentro da poco. Ma voi che pretendete da Marcellina?

Pulc.

Resta nfra de nuje: la voglio bene e voglio vede' de capacitarla a l'ammore mio.

Diesco.

E cosi`, che volete da Marcellina?

Pulc.

E nu te l'aggio ditto ca squaglio pe essa e la voglio pe mugliera?

Diesco.

Ma che siete sordo? Che volete fare voi di Marcellina, vi ho detto.

Pulc.

Me lo ceco ll' uocchie e lu faccio surdo e cecato.

SCENA VIII.

PANGRAZIO di dentro, poi fuori, e DETTI.

Pang.

(di dentro) Dico, nc'e` nisciuno? Pozzo o nu pozzo trasi`?

Pulc.

Seh, cancaro, la voce de Pangrazio. Vide addo` me puo` annasconnere, ca nu me voglio fa` vede' da chisto che vene.

Diesco.

State poco bene?

Pulc.

Sto lu cancaro che te roseca.

Diesco.

Lasciatemi vedere il polso; io me ne intendo.

Pulc.

Mo` le sono nu paccaro e le rompo 'e mascelle.

Diesco.

Avete un fracasso nelle budella?

Pang.

(come sopra) Ma che site surdo. Gente nce ne sta` o nu nce ne sta` cca dinto.

Pulc.

Sapesse addo` m'annasconnere. Siente, cammara`, io me metto sotto a sta tavola, ma vide d'abbiarennillo ca te rialo (si nasconde).

Diesco.

Cosa significa questo imbroglio, io non capisco.

Pang.

Non c'e` tempo da peredere (fuori); amico, annascunneme a qualche parte, ca io sto cu la morte ncoppa a lu cuzzetto.

Diesco.

Volete un calzonetto? Ma qui non ce ne ho.

Pang.

Tu che diavolo dici? Me voglio sarva` la pella...

Diesco.

Volete una tiella? Che l'avete presa per osteria; qui non abbiamo queste cose.

Pang.

Oh, pueriello a me. Chisto e` surdo. Annascunneme, si no so' acciso (gridando)

Diesco.

Parlate piano, non mi stordite. Volete nascondervi per non essere ucciso?

Pang.

Ma priesto, si no non simmo cchiu` a tempo.

Diesco.

Ma, io per me non so dove nascondervi.

Pulc.

(Vide de farlo mena` abbascio a lu puzzo).

Pang.

Ogne luogo e` buono. Aspetta, mo` m'annasconno sotto a sta
tavola.

Diesco.

No, aspettate...

Pang.

Non c'e` tempo da perdere; cca` sotto sto buono (alza il
tappeto).

Pulc.

Padrone mio.

Pang.

Mio signore riverito. E tu cca` sotto che faje?

Pulc.

Steve covanno; si' benuto tu, e maie sconcecato.

SCENA IX.

ALONZO di dentro, poi di fuori, e DETTI.

Alon.

Ah, ca mo se ne vene.

Pulc.

Mo simmo accise tutte e duje ncummertazione.

Diesco.

Volete un lampione?

Pulc.

Statte zitto, lanterna mageca.

Pang.

Cca` sotto stamme buono tutte e duje.

Pulc.

E stammo astritte.

Pang.

Arremmediammo alla meglio. Strignete (si nascondono).

Alon.

(fuori) Se li trovo, l'ammazzo, l'ammazzo.

Pulc.

(A chi ammazza 'o piecoro).

Diesco.

Oh, vedete, chi mi fa trovare in questo imbroglio.

Alon.

Uno qui dev'essere entrato.

Diesco.

Misericordia! Cosa cercate in questo luogo?

Alon.

Voglio il maestro di razione.

Diesco.

Volete una colazione?

Pulc.

Mo faie marennna!

Alon.

Voglio un mio rivale.

Diesco.

E qui volete il vostro stivale?

Alon.

Il mio nemico, lo devo ammazzare.

Diesco.

Qui non vi sono nemici.

Alon.

Esso al certo qui e` entrato!

Diesco.

Sara` scappato, ma io non l'ho veduto.

Alon.

Oh, potere del mondo! Faro` una rovina: egli qui dev'essere e voi dovete consegnarlo.

Diesco.

Qui non c'e` ne' Carlo ne' Pasquale. Abbiate la bonta` di andar via.

Alon.

Io non andro` via se prima non ammazzo Pangrazio!

Pulc.

(Pangra`, vattene, ca chillo va p' accidere a tte', e accide a me pe scagno).

Pang.

(Diavolo fatte muri` co li funge).

Pulc.

(E a te co li maruzze).

Alon.

Dichiararsi mio rivale in amore; nascondere la mia lettera! E morto con lui e` ancora Pulcinella.

Diesco.

Porta li stampella; chi?

Alon.

Porto il Diavolo che ti strascina.

Diesco.

Oh, guardate che prepotenza. Voi che pretendete, che devo fare una quartina? Ma, sono ballerino, che devo fare una quartina?

Alon.

Ma profitero` di questa occasione, per vendicarmi dell'ingiuria. Via, senza perdere tempo, chiamatemi Marcellina.

Diesco.

Venite dalla cantina? Me ne sono accorto dalla maniera con cui

entrate in casa degli altri.

Alon.

Chiamatemi Marcellina, prima che venga il padre, che' non voglio avere a che fare con quel Satiro indemoniato.

SCENA ULTIMA

ROCCO, EUGENIO, e MARCELLINA da dentro poi fuori e DETTI.

Rocco

(di dentro) Ho inteso, ho inteso! Mettite chilli paccotte a lu pizzo suio, e dicitele che veneno dimane pe la risposta.

Alon.

Corpo di Satanasso, il carceriere.

Diesco.

Volete il barbiere?

Pulc.

(Pangra`, o' calannario mette varrate).

Pang.

(Aute che varrate: mette scannaturate).

Alon.

Se egli mi vede, m'inquieta di sicuro. Nascondimi in qualche parte.

Diesco.

Volete giocare alle carte?

Pulc.

(No`, vo` iuca` pure a nnasconnere).

Alon.

Ohime'. Non sono in tempo... dove vado.. che io... Oh, bravo:
sotto di questa tavola son sicuro (scopre).

Pulc.

Tu quante ne vuo` fa nnasconnere cca sotto?

Alon.

Oh, corpo di centomila cannonate. E voi qui sotto cosa fate?

Pulc.

Mpizzate mo`, ca po' parlammo.

Alon.

Ma prima...

Pulc.

E mpizzate, ca po' chiacchiarie.

Pang.

Pulicene`, pe nce trasi` nce vurria na botte 'e forma spaccata.

Pulc.

E strigne, a bonora, ca la trubbea nc' e` ncuollo.

Alon.

Maledetta sorte! Ma non sempre sara` in vostro vantaggio (si
nascondono).

Diesco.

Io non arrivo a capire che gioco e` questo.

Rocco

(fuori) Priesto, priesto Diesco: stu giovane dice che t'ha dato
a stipa` lu palo de fierro e la zappa.

Diesco.

Volete la pappa?

Pulc.

(No`: vo` duje file de vermicielle).

Rocco

(forte) Aggio ditto lu palo de fierro, la pala e la zappa.

Diesco.

Eh, eh, parlate piano, quando volete essere servito; io sento
anche le mosche (entra, poi torna).

Pulc.

(Cancaro, a ogni parola nce vo` na mbomma).

Pang.

Pulecene`, a che le servarra` lu palo de fierro e la zappa?

Pulc.

Pe nce scava` da sotto a uso de taratufole.

Alon.

Acchetatevi, maledetti.

Rocco.

Figlia mia, lu pate, D. Eugenio, nzieme cu nuje ha firmato le carte; mo schitto la firma toja nce manca.

Pulc.

Fatte cchiu` lla`, ca io esco da fore.

Pang.

E che, songh' io? E` lu zio Alonzo che me votta (nello spingersi tra loro, urtano il tavolino e fanno rumore).

Diesco.

Ecco qua tutto; porta il tavolino.

Rocco.

Bravo onne figlia, nzerra la porta e biene.

Pulc.

Bonanotte! E nuie da do cancaro ascimmo?

Rocco.

Diesco, chi sta annascuso?

Diesco.

Volete un fuso?

Pulc.

E statte cuieto.

Alon.

Finiscela.

Pulc.

E simmo da capo.

Rocco.

Ma io me voglio assicura`, sicuramente, che non me nganne
(scopre). E chiste, chi songo?

Pulc.

Tre surice dinto a nu mastrillo.

Rocco.

Signure mieje, che facite cca sotto.

Pulc.

Stevemo piglianno li stufe.

Pang.

Pulicene`, che n'esce de sta strazzione?

Pulc.

Na mazziata de primmo estratto.

Alon.

Maledetto amore, mi fai provare vergogna e dolore. Signori, io
non trovo alcuna ragione per nascondere i miei sentimenti: io
sono venuto perche' amo Marcellina.

Pulc.

Coraggio.

Rocco.

E tu?

Pang.

Per Marcellina.

Rocco.

E tu?

Pulc.

Pe Marcellina, e mo avimmo na bona vertolina.

Rocco.

E benite dint' a casa de n' ommo onesto e v'annascunnite tutte
'e treje sotto a la tavola?

Pulc.

E tu n' ata vota fa tre tavole, accussi` ognuno se piglia 'a
soja e bonanotte.

Alon.

Oh, Rocco, poche parole. Voglio Marcellina per sposa e non me
la devi negare, perche' la voglio e quando la voglio, la voglio.

Pang.

Ed io de parte mia voglio bene a Marcellina; 'a farraggio fa'
'a signora, se me la date in isposa.

Rocco.

Signure mieje, io mo` me veco confuso da tanta ubbricazione. Ma,
trattannose de figliema, v'ha da risponnere essa. Marcelli`',

chi vuo` pe marito?

Pulc.

Sulo a me, n'e` overo?

Marc.

Tu, cchiu` de ll' ate, me si' antipatico.

Rocco.

Addonga, signure miei, siccome la sposa aveva da essere essa e v'ha licenziate, mo spetta a me, comm' a pate, de dirve che nu mettite cchiu` 'o pede cca dinto, si no ve rompo ll'ossa a quante site.

Eug.

Io, cumme a zito de la sposa, ve dico de nu guardarla cchiu` nfaccia, si no, povere a ll'osse voste.

Pang.

Pulecene`, tu te ne rentienne de marcia sfurzata?

Pulc.

Vi' che addimanna! Io faccio nove miglia all'ora.

Rocco.

Mo che avite ntise la sentenza vosta, iatevenne.

Alon.

Si, partiamo, ma pria dicasi, a nostro scorno, che

Tre amanti stupidi

Ciascuno d'amor percorso

Quai mastini avidi

Stavano in faccia a un osso

E quando a sera ambivano

Quell'osso di toccare

Ottennero per premio

Un lume a smoccolare.

F I N E

Estratto dal Catalogo dell'Edizioni BIDERI S. p. A.

GALDIERI R. - 'O NIEVO (Bozzetto drammatico dialettale).

GUARINI CARLO - MADAMA QUATTRO SOLDI, con Pulcinella marito disperato
e tormentato dall'Art. 230 del Codice Civile. (Commedia in tre atti).

MUROLO E. - 'A STORIA 'E ROMA (Sonetti dialettali).

ONOFRI G. - OMICIDA (Bozzetto drammatico napoletano).

IL TEATRO DI ANTONIO PETITO

SO MASTO RAFAELE e non te ne ncarrica` (Commedia in un atto).

NA LOTTERIA ARFABETICA a lo Gran Magazzino de Chentres, con Pulcinella
valente spazzino (Commedia in un atto).

UNA SECONDA MUTA DI PORTICI (Commedia in quattro atti).

LA DONNA CON LA BARBA (Commedia in un atto).

NA BELLA ELENA, bastarduta nfra lengua franzesa, tuscana e napolitana

(Commedia in due atti).

PASCARIELLO SURDATU CUNGEDATO creduto vedova e nutricia de nu piccerillo (Commedia in un atto).

NA MMESCA FRANGESCA DE MBROGLIE E FRACASSE PE NU MUORZO NCOPPA A NA

MANO; con Pascariello Scarnecchia servo ignorante e nnammurato pazzo de na vaiassa (Commedia in due atti).

'A CANNUNATA 'E MIEZIUORNO e l'arresto all'una di D. Asdrubale

Barilotto p' ave` tagliata 'a capa a D. Teresina a 'o Vico 'e Campane.

Con Pulcinella servo sciocco e pittore de l'aria Catalana (Commedia in tre atti).

DON PASCA', << PASSA 'A VACCA >> E << FA ACQUA 'A PIPPA >> con Pulcinella

falegname affamato. (Commedia in tre atti).

NU << MATRIMONIO SEGRETO >> IN MUSICA E NU << MATRIMONIO SEGRETO >> IN

PROSA; con Pancrazio e Pulcinella creduti cantanti di cartello.

(Commedia-parodia in un atto).

NU SURDE, DDUIE SURDE, TRE SURDE, TUTTE SURDE!..., con Pulcinella

finto sordo pe necessita` dint' 'a na famiglia de surde a pusticce

(Commedia in un atto).

Richieste all'Edizioni BIDERI S. p. A. - Napoli

Quest'edizione digitale preparata da Martin Guy <martinwguy@yahoo.it>

Prima edizione digitale: 15 giugno 2002.

Questo copione è stato visto: